

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.06 Профессионально-ориентированный перевод  
наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

45.03.02.31 Лингвистика в теоретических, социокоммуникативных и  
прикладных сферах

Форма обучения

очная

Год набора

2021

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили \_\_\_\_\_

к.ф.н., Доцент, Дахалаева Е.Ч.

\_\_\_\_\_  
должность, инициалы, фамилия

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

Настоящая программа предназначена для отделений иностранных языков. Программа ориентирована на обучение методам и приемам перевода в области устного и письменного перевода в сфере менеджмента, маркетинга, таможенного дела, финансов, а также деловых международных контрактов на основе усвоения основного лексического минимума. Целью дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» является ознакомление студентов с особенностями перевода различных видов деловых документов, а также на выработку практических навыков профессионального перевода (устного и письменного) в сфере деловой коммуникации.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

- формирование знаний, умений и навыков в устной и письменной коммуникации в сфере делового общения;
- расширение кругозора студентов на базе информации страноведческого и общеэкономического характера в сфере деловой коммуникации;
- формирование готовности специалистов содействовать развитию межкультурных связей, знать и относиться с уважением к духовным ценностям страны изучаемого языка;
- развитие навыков предпереводческого анализа, аналитического вариативного поиска, редактирования
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями деловых документов;
- ознакомление студентов с лексико-грамматическими деловых документов;
- отработка навыков редактирования текста перевода.

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-3: Способен осуществлять поиск оптимальных переводческих решений для достижения коммуникативных и профессиональных целей</b>	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста	Последовательно выполняет этапы предпереводческого анализа текста.  Изучает сопутствующие материалы и источники, необходимые для выполнения качественного перевода.  Учитывает специфику различных типов текста в процессе выполнения разных видов перевода.

ПК-3.2: Применяет	Ориентируется в многообразии переводческих
переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода	приёмов и трансформаций. Выбирает необходимые способы достижения лексической эквивалентности. Достигает необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода.
ПК-3.3: Осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Применяет приёмы послепереводческого саморедактирования. Стремится достигнуть необходимого уровня эквивалентности и адекватности перевода. Выполняет контрольное редактирование текста перевода.
<b>ПК-4: Способен интегрировать языковые и лингвистические знания в сфере профессионального взаимодействия</b>	
ПК-4.1: Воспринимает на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Распознаёт на слух звучащую на иностранном языке речь независимо от особенностей произношения и канала речи. Выявляет из текста релевантную информацию. Верно интерпретирует содержание высказывания.
ПК-4.2: Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Фонетически грамотно выстраивает устную речь на иностранном языке. Адекватно использует коммуникативно приемлемые вербальные и невербальные средства. Соблюдает стилистические особенности устной и письменной речи.
ПК-4.3: Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Успешно реализует коммуникативные цели взаимодействия на иностранном языке. Учитывает особенности текущего коммуникативного контекста. Подбирает необходимые дискурсивные средства взаимодействия.

#### **1.4 Особенности реализации дисциплины**

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	е
		1
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>1,56 (56)</b>	
практические занятия	1,56 (56)	
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>2,44 (88)</b>	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
<b>1. Практика устного перевода.</b>									
	1. Структура компании. Основные должности. Основная структура компании. Совет директоров. Подбор кадров.			6					
	2. Устройство на работу. Подготовка и проведение собеседования.			6					
	3. Контакты с заказчиками. Деловые встречи переговоры с клиентами.			6					
	4. Командировка. Прибытие в страну. Пограничный и таможенный контроль.			6					
	5. Практика устного перевода.							44	
<b>2. Практика письменного перевода.</b>									
	1. Деловая корреспонденция. Виды писем: письмо-просьба, письмо-сообщение, письмо-благодарность, письмо-подтверждение, запрос, ответ на запрос, предложение, ответ на предложение, рекламация, модели резюме, сопроводительное письмо.			6					

2. Заказы. Образец заказа, образец подтверждения заказа, изменение заказа, отмена заказа.			4					
3. Контракты. Соглашения, образец договора, заключение контракта, составные части контракта: условия продажи, обязанности сторон, сроки поставки, транспортировка, страхование, базисные условия поставки.			4					
4. Платежи, счёт, сопроводительные документы, виды платежей, переводной вексель, банковский чек, валюты мира.			4					
5. Страховые документы. Составление страховых документов. Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.			4					
6. Таможенные формальности. Экспортно-импортная документация. Таможенные тарифы.			2					
7. Коммерческие сопроводительные документы. Транспортная накладная. Сопроводительная документация. Договор купли-продажи.			4					
8. Другие виды деловой документации. Протокол о намерениях, устав компании, доверенность, подтверждение полномочий, сертификат, нотариальный акт, технические условия, этикетка, руководство по эксплуатации.			4					
9. Практика письменного перевода.							44	
Всего			56				88	

## **4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **4.1 Печатные и электронные издания:**

1. Голованова И. А., Петренко О. Е. Деловой французский? Это не так трудно! = Le Francais des affaires? C'est pourtant facile!: Ч. 1: Учеб. по фр. яз. для уч-ся ст. кл. общеобразоват. учреждений : В 2-х ч.(Москва: Просвещение).
2. Голованова И. А., Петренко О. Е. Деловой французский? Это не так трудно! = Le Francais des affaires? C'est pourtant facile!: Ч. 2: Учеб. по фр. яз. для уч-ся ст. кл. общеобразоват. учреждений : В 2-х ч.(Москва: Просвещение).
3. Багана Ж., Лангнер А.Н. Деловой французский язык: учеб. пособие (Москва: ФЛИНТА).

### **4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):**

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ»,
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.
- 3.

### **4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
3. – доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
4. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

## **5 Фонд оценочных средств**

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.



## **6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.